Translation Practice (Note 8)

নিচে প্র্যাক্টিসের জন্য Passive Voice ফরম্যাটে কিছু বাক্যের বাংলা ও ইংরেজি অনুবাদ দেওয়া হলো:

1. বাংলাদেশের মহান মুক্তিযুদ্ধের গৌরবোজ্জ্বল ইতিহাস, ঐতিহ্য ও চেতনাকে স্মরণ রাখতে জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়ে **নির্মাণ করা হয় ভাস্কর্য 'সংশপ্তক'**। *(43rd BCS)*

2. **বাংলাদেশ** এখন বিশ্বে নারীর ক্ষমতায়নের দৃষ্টান্ত হিসেবে **বিবেচিত হচ্ছে।**

3. নারীর উন্নয়নের লক্ষ্যে বেশ কিছু নীতি ও পরিকল্পনা বাস্তবায়ন করছে সরকার।ষষ্ঠ ও সপ্তম পঞ্চবার্ষিক পরিকল্পনায় **অর্থনৈতিক, রাজনৈতিকসহ সকল কর্মকাণ্ডে নারীর অংশগ্রহণকে** পরিবর্তনের মূল চালিকাশক্তি হিসেবে **বিবেচনা করা হয়েছে।**

4. নারীদের বিভিন্ন ধরনের ভাতা প্রদানের লক্ষ্যে বেশ কিছু সামাজিক নিরাপত্তা কর্মসূচি হাতে **নেওয়া হয়েছে।**

5. এই সব কর্মসূচির মাধ্যমে হতদরিদ্র নারী ভাতা, প্রসূতি মায়েদের ও দুগ্ধদানকারী মায়েদের জন্য ভাতা, প্রতিবন্ধী নারী ভাতা ইত্যাদি **প্রদান করা হচ্ছে।**

6. এছাড়া পঞ্চবার্ষিকী পরিকল্পনা এবং দু'টি দারিদ্র্য বিমোচন কৌশলপত্রে নারী উন্নয়নে পরিকল্পনা **গ্রহণ করা হয়েছে।**

7. United Nations Committee for Development Policy ২০১৮ সালে **ঘোষণা করেছে** যে, **বাংলাদেশ** স্বল্পোন্নত দেশের তালিকা থেকে মুক্তির যোগ্যতা অর্জন করেছে এবং ২০২৪ সালে আনুষ্ঠানিকভাবে এই স্বীকৃতি পাবে। মাঝের এই ৬ বছর বাংলাদেশের সক্ষমতা **পর্যবেক্ষণ করা হবে**।

8. অধিকন্তু, **এর উদ্দেশ্য ছিল** সংকীর্ণ *এবং* দারিদ্র হ্রাসকরণের লক্ষ্যে অর্থনৈতিক প্রবৃদ্ধি ত্বরান্বিত করার দিকেই **এটি** কেন্দ্রীভূত ছিল।

9. ষষ্ঠ পঞ্চবার্ষিক পরিকল্পনার স্বতন্ত্র বৈশিষ্ঠ্য হচ্ছে, **এটি** কৌশলগত এবং নির্দেশনামূলক পরিকল্পনা দলিল হিসেবে প্রণীত হয়েছে।

10. অতএব, এটি একটি চলমান দলিল। এই পরিকল্পনার বাস্তবায়নের অগ্রগতি **বার্ষিক ভিত্তিতে** পর্যালোচনা করা হবে।

Sample Solution (নমুনা সমাধান)

1. বাংলাদেশের মহান মুক্তিযুদ্ধের গৌরবোজ্জ্বল ইতিহাস, ঐতিহ্য ও চেতনাকে স্মরণ রাখতে জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়ে **নির্মাণ করা হয়** **ভাস্কর্য 'সংশপ্তক'**। *(43rd BCS)*

The sculpture/ monument/ statue 'Samshaptak' was/ has been constructed/ built at Jahangirnagar University to commemorate/ remember/ honour the glorious history, tradition and spirit of the great liberation war of Bangladesh. ***(Note 8 & 9)*** Or,

To commemorate the glorious history, tradition and spirit of the great liberation war of Bangladesh, **the sculpture 'Samshaptak' was constructed** at Jahangirnagar University.

(নোট ২ এর বক্তব্য অনুযায়ী Adverbial-গুলো বাক্যের আগে-পরে সুবিধামত স্থানে বসানো যেতে পারে। তবে মনে রাখতে হবে, কোনো Adverbial phrase/ Participle phrase/ Adverbial Clause বাক্যের শুরুতে বসালে কমা বসাতে হয়।)

2. **বাংলাদেশ** এখন বিশ্বে নারীর ক্ষমতায়নের দৃষ্টান্ত হিসেবে **বিবেচিত হচ্ছে।** ***(Follow Note 8 & 9)***

Now/ At present Bangladesh **is considered/ regarded** as an example of women empowerment in the world.

3. নারীর উন্নয়নের লক্ষ্যে বেশ কিছু নীতি ও পরিকল্পনা বাস্তবায়ন করছে সরকার।

ষষ্ঠ ও সপ্তম পঞ্চবার্ষিক পরিকল্পনায় **অর্থনৈতিক, রাজনৈতিকসহ সকল কর্মকাণ্ডে নারীর অংশগ্রহণকে** পরিবর্তনের মূল চালিকাশক্তি হিসেবে **বিবেচনা করা হয়েছে।**

The government **is implementing/ executing** several policies and plans for the development of women.

In the sixth and seventh five-year plans, **women's participation in all activities,** including economic and political, **has been considered** as the main driving force for change.

4. নারীদের বিভিন্ন ধরনের ভাতা প্রদানের লক্ষ্যে বেশ কিছু সামাজিক নিরাপত্তা কর্মসূচি হাতে **নেওয়া হয়েছে।**

Several social security programs **have been taken/undertaken** to provide/ give various welfares/ benefits/ profits to women. ***(Follow Note 8 & 9)***

5. এই সব কর্মসূচির মাধ্যমে হতদরিদ্র নারী ভাতা, প্রসূতি মায়েদের ও দুগ্ধদানকারী মায়েদের জন্য ভাতা, প্রতিবন্ধী নারী ভাতা ইত্যাদি **প্রদান করা হচ্ছে।**

Through these programs, **poor women allowance, maternity and lactating mothers allowance, disabled women allowance etc** **are being provided**.

6. এছাড়া পঞ্চবার্ষিকী পরিকল্পনা এবং দু'টি দারিদ্র্য বিমোচন কৌশলপত্রে নারী উন্নয়নে **পরিকল্পনা** **গ্রহণ করা হয়েছে** ।***(Follow Note 8 & 9)***

In addition, **plans** **have been approved/ adopted** for women development in the Five Year Plan and two Poverty Reduction Strategy Papers.

7. United Nations Committee for Development Policy ২০১৮ সালে **ঘোষণা করেছে** *যে*, **বাংলাদেশ** স্বল্পোন্নত দেশের তালিকা থেকে মুক্তির যোগ্যতা অর্জন করেছে *এবং* ২০২৪ সালে আনুষ্ঠানিকভাবে এই স্বীকৃতি **পাবে**। মাঝের এই ৬ বছর **বাংলাদেশের সক্ষমতা** **পর্যবেক্ষণ করা হবে**।

The United Nations Committee for Development Policy **announced** in 2018 *that* **Bangladesh** **has qualified** for release/ to get rid of from the list of least developed countries and will officially receive this recognition in 2024.

The capacity of Bangladesh **will be monitored/ supervised** during these 6 years.

8. অধিকন্তু, **এর উদ্দেশ্য** *ছিল* সংকীর্ণ *এবং* দারিদ্র হ্রাসকরণের লক্ষ্যে অর্থনৈতিক প্রবৃদ্ধি ত্বরান্বিত করার দিকেই **এটি** **কেন্দ্রীভূত ছিল।**

Moreover, **its target/objective** **was narrow** *and* (it was) **centered/ fixed/ focused** on accelerating/ increasing economic growth with the aim of reducing poverty. *(with the aim of বা for)*

9. **ষষ্ঠ পঞ্চবার্ষিক পরিকল্পনার** স্বতন্ত্র বৈশিষ্ঠ্য **হচ্ছে- এটি** কৌশলগত এবং নির্দেশনামূলক পরিকল্পনার দলিল হিসেবে **প্রণীত হয়েছে।**

The unique/ distinctive feature of the Sixth Five Year Plan **is** *that* **it** **has been formulated** as a document of strategic and directive plan.

10. অতএব, **এটি** একটি চলমান দলিল। **এই পরিকল্পনার বাস্তবায়নের অগ্রগতি** বার্ষিক ভিত্তিতে **পর্যালোচনা করা হবে।**

Therefore, **it** **is** an ongoing document. **The progress of implementation of this plan** **will be reviewed** annually/ on an annual basis.

(বাক্যগুলোতে স্ট্রাকচার বজায় রাখার মাধ্যমে অনুবাদ প্র্যাকটিস করলে রচনা লেখার দক্ষতা বাড়বে।)

By:
SHARIF HOSSAIN AHMAD CHOWDHURY
Author: A Handbook on English Literature
Academic Adviser, BCS Oditi Career, Dhaka
Facebook: ***sharif_bmc@yahoo.com, +1 716-279-7507***
(WhatsApp)